

## «С кем бы побегать»: иврит в израильском кинематографе



*Материалы к пленарной лекции Мири Бар-Зив Леви*

### 1. Винсент<sup>1</sup> וינסנט

Она пела о Ван Гого, о том, что этот мир не предназначен для таких, как он, а еще она рассказывала Шаю – нежными прикосновениями своего голоса, яркими и сочными оттенками – обо всем, через что она прошла за это время, о своем взрослении, которое он пропустил, о том, чему научилась со времени его исчезновения, о себе и о других.

היא שרה על ואן גוך, שהעולם הזה לא נועד למישהו כמוהו, אבל לא פחות מכך סיפרה לשי, בצבעי קולה העשירים, בנגיעות העדינות שלו, את מה שעבר עליה בזמן הזה; את ההתבגרות שלה שהוא החמיץ, ואת מה שלמדה מאז שנעדר, על אחרים ועל עצמה.

### 2. Вновь<sup>2</sup> שוב

Ты вернулся неожиданно,  
Вот ты и дома.  
Дай мне минутку отдышаться  
Ты появился так, так неожиданно.

חזרת פתאום,  
הנה אתה בבית.  
תן לי רק דקה לנשום  
באת לי כל כך, כל כך פתאום.

Мне было тяжело,  
Я не жалуюсь  
Потому что знаю, что...  
И тебе было, конечно, нелегко.

היה לי קשה,  
אני לא מתלוננת  
כי אני יודעת ש...  
גם לך היה ודאי לא קל.

Если, если только,  
И только если захочешь,  
Мы будем здесь и завтра

אם, אם רק,  
ורק אם תרצה,  
נהיה פה גם מחר

Не извиняйся  
Послушай, сейчас это не важно  
Дай мне минуту привыкнуть к тебе вновь.

אל תתנצל  
תראה כעת זה לא חשוב  
תן לי דקה להתרגל אליך שוב.

### 3. Га-Тиква<sup>3</sup> התקוה

Пока ещё внутри сердца  
Тоскует еврейская душа,  
И на Восток, вперёд,  
На Сион устремлён взгляд, –

Коль од ба-левав пенима  
Нэфеш йеһуди һомия,  
У-ль-фа'атей мизрах кадима  
Аин ле-Цийон цофия –

כָּל עוֹד בְּלִבְבֵּי פְּנִימָה  
נִפְּשׁ יְהוּדֵי הוֹמִיָּה,  
וּלְפָאַתֵי מִזְרַח קְדִימָה  
עֵינַי לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה –

Ещё не пропала наша надежда,  
Надежда, которой две тысячи лет:  
Быть свободным народом на нашей земле,  
Земле Сиона и Иерусалима.

Од ло авда тикватеину,  
הа-тиква бат шнот альпаим,  
Лийһот ам хофши бе-арцейну,  
Эрец Цийон в-Ирушалаим

עוֹד לֹא אָבְדָה תְּקוּמָתֵנוּ,  
הַתְּקוּהָ בֵּת שְׁנֹת אֲלָפִים,  
לְהִיּוֹת עַם חֲפְשֵׁי בְּאַרְצֵנוּ,  
אֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

<sup>1</sup> Все цитаты из романа Давида Гроссмана «С кем бы побегать» даются в переводе Н. Зингера и Г.-Д. Зингер.

<sup>2</sup> Слова: Дафна Эвер-Хадани, музыка: Шмулик Краус.

<sup>3</sup> Слова: Нафтали Герц Имбер.

#### 4. В парикмахерской במספרה

Тамар: Наголо.  
 Парикмахер: Наголо?!  
 Тамар: Наголо  
 Парикмахер: А не жалко?  
 Тамар: По-моему, я ясно выразилась.  
 Парикмахер: Мейдэлэ, может, вам стоит пойти домой и сперва спроситься у ваших мамы и папы?  
 Тамар: Вы стрижете или даете консультации по вопросам воспитания?  
 Я попросила наголо, и рассуждать тут нечего.  
 Я ведь плачу, не так ли?  
 Парикмахер: Но это мужская парикмахерская.  
 Тамар: Ну так и брейте!

תמר: תוריד את הכל  
 הספר: הכל?!  
 תמר: הכל  
 הספר: לא הבל?  
 תמר: ביקשתי שתוריד הכל  
 הספר: מיידעלע, אולי כדאי שתלכי הביתה ותשאלו קודם את אמא ואבא?  
 תמר: תגיד לי [...] אתה ספר או יועץ חינוכי? [...]  
 ביקשתי שתוריד הכל וזהו. אני משלמת על זה, לא?  
 הספר: אבל זה מספרת גברים  
 תמר: אז תגלח לי את הראש

#### 5. Теодора תיאודורה

– Ну хоть растолкуй ты мне, – сказала монашка, уже совсем иным тоном, в котором сквозили лишь горечь и разочарование. – Если ты ее не ведаешь, то как же ты домыслил принести сюда воскресную пиццу? И как эта собака дозволила тебе вести ее? Ведь никому в целом свете, никому, кроме Тамар, она не дозволила бы себя привязать. Или ты такой младенец Соломон, сведущий в языке тварей земных?

אם אינך מכיר אותה, איך ידעת להביא לכאן את הפיצה של יום ראשון? ואיך התמסרה לך הכלבה שתוליך אותה בחבל? הלוא אין איש בעולם, מלבד תמר, כמובן, שזו תניח לו לקשור אותה כך! או אולי מין שלמה-המלך ינוקא אותה, ובקי בשפת-החיות?

#### 6. Тамар תמר

Ты что, спятил? Ты мне позвонил. Или же ты настолько поехал головой, что (ты) уже не помнишь. Ты плакал мне как ребенок, что (ты) больше не можешь, что тебя здесь убивают.

מה 'תה דפוק? אתה התקשרת אליי. או ש'תה כזה מחוק ש'תה לא זוכר. בכית לי כמו תינוק בטלפון ש'תה לא יכול יותר, ש'הורגים אותך

#### 7. Шели שלי

– Эй ты, резинка! Ну-ка, чего наезжаешь?! – закричала она неожиданно грубым басом. – Чего, забыла, какая сама была, когда тут появилась? Как будто не сидела тут веник веником месяца два назад, боялась свою поганую пасть раззявить!

יאללה, מה יש לך את ממנה, יא גומי?! (...)  
 למה מה, שכחת כבר איך את היית שבאת פה בהתחלה? כאילו לא ישבת כמו איזה פוסטמה חודשיים ופחדת לפתוח ת'פה המסריח שלך?